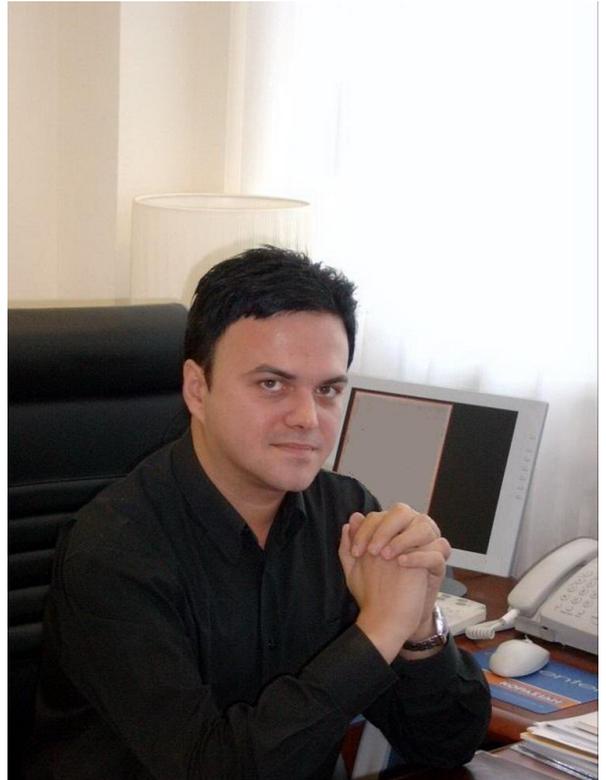


## POEMAS DE DIMITRIS P. KRANIOTIS (GRECIA)

**EN UN SANTIAMÉN**

Violaste las fronteras  
que al conocerte a ti mismo  
enterraron,  
derrumbaste prisiones  
detrás de cortinas  
que la chispa incendió de tu ira,  
sin alaridos,  
sin susurros,  
en un santiamén,  
así de simple  
diste luz a la luz  
al abrazar  
lo no dicho  
(pero sí escrito)  
en la oscuridad.

*(Traducción: Athiná Stylianí Míchou)*

**MUDANZA**

Ya desnudos,  
nos vestimos de colores,  
desvestimos palabras y voces,  
ya ciegos,  
bebimos la luz,  
nadamos la muerte,  
con alcohol y cigarros  
en las valijas  
perjuramos,  
nos olvidamos de quienes somos,  
sobre un pájaro  
construimos nuestra vida  
y otra vez volamos,  
simplemente nos hemos mudado.

*(Traducción: Athiná Stylianí Míchou)*

**FIEBRE**

Recuerdos velas encendidas,  
derriten tu fiebre,  
corre la vida  
para ocultarte

(No quieres mirarla),  
sopla en tu pelo  
el exilio  
llena de arrugas,  
nubes en tu vaso  
te ahogan  
(No quieres recordar).

*(Traducción: Katerina Tsernotópulos)*

## **NO SIENTO DEMASIADO**

Poco hablo,  
poco río,  
poco pero lloro,  
por qué no siento mucho,  
por qué no lamento  
que otra vez quise decir  
que Te amo  
y quiero  
que tú me enseñes,  
el amanecer,  
la noche,  
la luna,  
que tú me lleves,  
que me embriagues  
con palabras  
de ensueño.

*(Traducción: Katerina Tsernotópulos)*

## **LÍNEA FICTICIA**

Humos  
de cigarrillos  
y las tazas  
llena de café,  
próximo  
a la línea ficticia  
en el remolino  
de las palabras  
se apoya  
y asiente con la cabeza,  
unido,  
a mi silencio.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**ILUSIONES**

Silenciosas arrugas  
en la frente  
las fronteras de la historia,  
arrojan una mirada oblicua  
en los versos de Homero.  
Ilusiones  
lleno de culpa  
redimir  
heridos susurros  
que se hizo eco  
en cuevas iluminadas  
de los tontos y los inocentes.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**EL FINAL**

El sabor de las frutas  
sigue estando  
en mi boca,  
pero la amargura de las palabras  
destruye las nubes  
y se retuerce la nieve  
contra los guijarros.  
Pero nunca se me dijo  
por qué me has engañado,  
por eso que con el dolor  
y la injusticia te deseo  
decir que al fin  
siempre las lágrimas  
se convierten en llamas.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**RENDAS DE VESTIR DE UNA SOLA PALABRA**

Olas de circunflejos,  
tormentas de adverbios,  
molinos de viento de los verbos,  
conchas de los signos de la elipsis,  
en la isla de poemas  
del alma,  
de la mente,  
de pensamiento  
prendas de vestir de una sola palabra  
usted tiene  
que soportar!

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**PARA EL POETA MUERTO DE LA OSCURIDAD**

*(En honor al poeta inédito muerto)*

¡Bien hecho!  
¡Han ganado!  
Usted no debe sentir pena.  
Tus poemas inéditos  
-siempre recuerdo-  
no han sido enterrados,  
no se han doblegado  
bajo la fuerza del tiempo.  
Como el oro  
dentro del suelo  
siguen siendo,  
que nunca se derriten.  
Se puede llegar tarde  
pero se les dará  
a su pueblo  
algún día,  
para ofrecer sus dulces,  
esencia eterna.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**IDEALES**

Montañas nevadas,  
monumentos antiguos,  
un viento del norte  
que asiente con la cabeza a nosotros,  
un pensamiento que fluye,  
imágenes imbuidas  
con himnos de la historia,  
palabras en las señales  
con los ideales de la geometría.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**REGLAS Y VISIONES**

Vida cuenta  
las normas;  
la puesta de sol, sus excepciones.  
Lluvia hasta las bebidas  
de los siglos;  
primavera, nuestros sueños.  
El águila ve

los rayos del sol  
y los jóvenes, las visiones.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

### **CENIZAS**

La chimenea  
estaba ansiosa  
para poner un punto,  
en la frase  
donde el camino  
de mis sueños  
pegado  
en la palabra de la felicidad,  
con destellos  
registros de humedad  
Recogí  
desde el interior de mí,  
me atreví  
que se convirtieran en cenizas.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

### **NEGACIONES**

Un rugido de los coches  
sellos de la aurora,  
con respuestas cortas de corte,  
inflexible con las negaciones,  
que se repiten  
explícitamente  
cada puesta de sol.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

### **LÍMITES**

Los fragmentos de vidrios  
en la sala vacía  
de la inarticulada voz baja,  
sangrar  
nuestros límites,  
llenar  
con llagas  
la caricia del alma.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**EL "NO HACER" Y "CEROS"**

La noche  
que estrangulaba  
los momentos sin fin  
Yo hubiera querido  
para vivir,  
aprobada por  
mi iluminando  
la vela  
Yo había deseado  
que se calienten  
los "no hacer" y "ceros".

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**LO QUE PIDO**

Una bola de hilos  
mis oraciones  
susurro  
asustado.  
Tontos "Yo"  
son ahogados  
sin que ni siquiera  
conozca  
lo que pido.

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**TAL VEZ**

La nube luchando  
contra la arena  
debajo de la lluvia  
del "no" y "sí",  
pisando con fuerza  
sobre la justificación  
que obedece  
el punto muerto de "tal vez".

*(Traducción: Marcela Rodríguez Valdivieso)*

**BIOGRAFÍA DE DIMITRIS P. KRANIOTIS**

*Dimitris P. Kraniotis es poeta griego y médico. Nació en 1966 en Stomio (Larissa) en Grecia central, donde creció. Estudió en la facultad de Medicina de la Universidad*

*Aristóteles de Salónica. Vive y trabaja en Larissa como médico especialista en Medicina Interna (Internista).*

*Ha publicado siete libros de poemas en Grecia y en el extranjero: "Huellas" (Poesía en griego, Larissa, Grecia 1985), "Caras de Arcilla" (Poesía en griego, Larissa, Grecia 1992), "Línea Ficticia" (Poesía en griego, inglés y francés, Larissa, Grecia 2005), "Dunas" (Poesía en francés y rumano, Bucarest, Rumania 2007), "Edda" (Poesía en francés y rumano, Bucarest, Rumania 2010), "Ilusiones" (Poesía en albanés, Bucarest, Rumania 2010) y "Endogramma" (Poesía en griego, Ed. Malliaris Paedia, Salónica, Grecia 2010), como también ha editó la antología internacional en inglés "Poesía Mundial 2011" (205 poetas de 65 países).*

*Poemas suyos han sido traducidos en 25 lenguas y se han publicado en varios países del mundo. Ha participado en festivales internacionales de poesía representando a Grecia en el extranjero después de ser oficialmente invitado por los organizadores y con respecto a su poesía, le han concedido muchos premios internacionales.*

*Es Académico de la Academia Tiberina de Roma y de la Academia Internacional de Micenei en Italia, elegido Presidente del 22º Congreso Mundial de Poetas (en Larissa, Grecia, 2011) por la Unión Internacional de Poetas Laureados (UPLI), fundador y presidente del 1er Festival Mediterráneo de Poesía (en Larissa, Grecia, 2011), Doctor en Literatura (Litt.D.) por la Academia Mundial de Arte y Cultura (WAAC) y Embajador del Movimiento "Poetas del Mundo" en Grecia.*

*Es miembro de la Sociedad de Escritores Griegos (EEL), de la Sociedad Nacional de Escritores Griegos (EEEL), del PEN Griego y otras varias organizaciones literarias griegas e internacionales (Movimiento Mundial de Poesía (WPM), Sociedad Mundial de Poetas (WPS), Unión Internacional de Poetas Laureados (UPLI), Poetas del Mundo, Asociación Internacional de Escritores (IWA), Academia Mundial de Arte y Cultura (WAAC), Fundación Capital Internacional de Escritores (WCIF), Unión Mundial de Poetas (WUP), etc.)*

*Página oficial del poeta: [www.dimitriskraniotis.com](http://www.dimitriskraniotis.com)*